

外国語プレゼンテーション 2023

スペイン語 原稿集

El camino del azúcar en Kyushu	2
Un nuevo desafío : empezar a practicar karate en la universidad	4
Por qué me encanta aprender idiomas	7

El camino del azúcar en Kyushu

Hoy os voy a hablar sobre La Ruta del Azúcar. “La Ruta del Azúcar” es el apodo que se le ha dado al Nagasaki Kaido, y que fue construido en el periodo Edo. Esta Ruta se construyó para transportar gente y mercancías, y unía desde Kokura hasta Nagasaki. Os explicaré por qué este Camino pasó a llamarse “La Ruta del Azúcar”.

Antes del siglo XVI, el azúcar era un bien muy valioso, y se lo valoraba no como alimento sino como medicina. Sin embargo, en la segunda mitad del siglo XVI, el comercio con Portugal floreció, y con ello se trajo a Nagasaki, no sólo el azúcar sino también muchos de los dulces de Nanban. Se dice que también fue en esta época, en la que llegaron a Japón el Castella y el Boro, que son dulces muy famosos de Nagasaki, además, al entrar en el período Edo, se importó el azúcar en grandes cantidades a Japón ya que en Dejima, Nagasaki, estaba permitido comerciar también con China y los Países Bajos.

No solo fue mediante este intercambio comercial, sino que también, el azúcar circuló en Nagasaki por otras distintas maneras. Por ejemplo, el azúcar era un regalo que hacían los comerciantes holandeses y chinos, y se dice que ellos solían regalarlo a sus tiendas favoritas o donarlo a los templos. Poco a poco, el azúcar fue haciéndose más común en Nagasaki, por lo que al final, acabó habiendo en exceso. Así fue como también las provincias de Fukuoka y Saga

私はシュガーロードについて話します。シュガーロードとは、江戸時代に整備された長崎街道の愛称です。この街道は江戸時代にも人や物を運ぶために整備された、小倉と長崎を結んでいました。この街道がなぜ「シュガーロード」と呼ばれるようになったのかを説明します。

16世紀以前では、砂糖は非常に貴重なもので、しかも食用でなく薬として重宝されていました。しかし、16世紀後半になってポルトガルとの貿易が盛んになり、砂糖だけでなくたくさんの南蛮菓子が長崎にもたらされました。このとき、長崎で有名なカステラやぼうるも伝わったと言われていました。さらに、江戸時代に入ってから長崎の出島では中国やオランダと貿易をすることが許されていたので、砂糖がさらに大量に輸入されました。

これらの貿易によってだけではなく、砂糖はさまざまな形で長崎に出回りました。その一つは、オランダ商館員や中国商人たちによる「プレゼント」としての砂糖です。彼らは普段行きつけの店で砂糖を渡したり、寺院に砂糖を寄進したりしたと言われています。そして次第に、長崎内で砂糖はありふれたものとなり、余ってしまいました。そこで、近郊にある福岡藩と佐賀藩がその砂糖を取引しようとなりました。その時に利用されたのが、長崎街道なのです。こうして、砂糖は長崎街道を伝って九州各地に広まっていったので、長崎街道が「シュガーロード」と言われるようになって

empezaron a comerciar con el azúcar, utilizando para este fin el Nagasaki Kaido. Como el azúcar se extendió por todo Kyushu a lo largo de este Camino, El Nagasaki Kaido pasó a llamarse “La Ruta del Azúcar”

Existe una organización dedicada a transmitir la historia de “La Ruta del Azúcar”. Esta organización se llama “Asociación de La Ruta del Azúcar”, y está formada por tres prefecturas, Fukuoka, Saga y Nagasaki y algunos empresarios. Esta asociación intenta mantener viva la historia de La Ruta del Azúcar y seguir contándola difundiendo e intercambiando información sobre ella. Gracias a las actividades de esta Asociación, “La Ruta del Azúcar” fue inscrita como Patrimonio de Japón en junio de 2020.

Por último, quisiera presentaros algunos dulces que han nacido gracias a esta Ruta y que aún ahora seguimos disfrutando. El primero es el Castella. Este dulce llegó a Japón en el siglo XVI a través del comercio de Nanban, y del cual se dice que la pastelería Fukusaya, una pastelería de larga tradición, aprendió de los portugueses su método de fabricación. El segundo es el Chidori manju. Se dice que el Chidori manju nació a partir del Castella y del Boro redondo, resultando ser un dulce verdaderamente representativo de la introducción de la cultura repostera a través de “La Ruta del Azúcar”. De este modo, la influencia de “La Ruta del Azúcar” aún perdura en nuestros días en muchas partes del país.

たのです。

このシュガーロードの歴史を語り継ごうとしている団体があります。それは、「シュガーロード連絡協議会」です。この団体は長崎、佐賀、福岡の三県や民間事業者が加入している団体です。シュガーロードに関する情報の交換やPRを行っていて、この団体の活動によって、シュガーロードは令和二年6月に日本遺産に登録されました。

最後に、シュガーロードによって生まれた、今でも愛される菓子をいくつか紹介します。一つ目は、カステラです。この菓子は16世紀に南蛮貿易でもたらされたもので、老舗の「福砂屋」はポルトガル人から製法を学んだとされています。二つ目は、千鳥饅頭です。千鳥饅頭はカステラと丸ボーロから生まれたと言われており、菓子文化がシュガーロードによって伝わったことでできたまさに代表的な菓子です。このように、今でもシュガーロードの影響が各所に残っています。

Un nuevo desafío : empezar a practicar karate en la universidad

Buenas tardes

¿Últimamente habéis comenzado a hacer algo nuevo? ¿Algunos habréis empezado a ver animes nuevos?, o quizá, ¿por salud, otros habréis comenzado a correr? ¿Alguna otra cosa? Yo empecé a practicar karate desde que entré en la universidad, por lo que hoy quiero hablaros sobre el karate.

Ahora pertenezco al equipo de karate y lo practico cuatro veces a la semana. Desde que era pequeña, me ha gustado hacer ejercicio, pero, a decir verdad, nunca había pertenecido a ningún club deportivo ni había hecho bien ejercicio hasta que entré en la universidad. Entonces, ¿por qué fue que decidí empezar a hacer karate en la universidad? Cuando era estudiante de secundaria y bachillerato, y aunque me hubiera gustado inscribirme en algún club deportivo para hacer ejercicio, no tuve el valor de hacerlo pues me preocupaba más que no pudiera compaginarlo afectando mis calificaciones y relaciones humanas. Pero pensé que la época universitaria podría ser mi última oportunidad de poder hacer ejercicio en grupo, así que decidí que me uniría a un club deportivo si aprobaba la universidad.

皆さんこんにちは。

皆さんは何か最近新しく始めたことがありますか？新しいアニメを見始めたり、健康のためにランニングをはじめたり、いろいろあると思います。今日は、私が大学生になってから始めた空手についてお話したいと思います。

今私は、空手部に所属していて、週四回練習をしています。私は小さいころから運動が好きだったのですが、実は大学に入るまで運動部に所属したことは一度もありませんでした。ではなぜ大学で空手部に入ったのでしょうか。中学生や高校生の頃の私は、運動部に入りたくても、勉強との両立や人間関係が不安で、運動部に入る勇気が持てませんでした。ですが、運動部に所属できるのは大学が最後の機会だと思い、大学に合格したら運動部に入ろうと決めていました。

Por aquel entonces, un miembro del club de karate me invitó a visitarlo. Cuando fui a visitarlo, me encontré con que la gente de este club era muy amigable y atenta sin importar el grado al que perteneciera cada uno de ellos, e incluso conmigo siendo una principante, me explicaron todo muy cordialmente, por lo que decidí unirme al club de karate. Ahora dejadme contaros tres cambios que me han pasado desde que empecé a practicar karate.

En primer lugar, mi imagen sobre el karate ha cambiado. Antes pensaba que siendo un arte marcial, el karate era severo, peligroso y hacía doler el cuerpo pero ahora sé que no sólo por obviedad es importante la potencia sino que también resultan ser muy importantes, la rapidez y velocidad de movimiento, las tácticas contra los oponentes, y la técnica y movimientos flexibles.

En segundo lugar, mi cuerpo ha cambiado. Como el karate se practica descalzo, la piel de la planta de mis pies se ha endurecido. Al principio, practicando descalza, algunas veces se me descarapelaba la piel, por lo que me dolía la planta del pie, pero me fui acostumbrando poco a poco. Además, mi cuerpo se ha puesto más flexible. Aunque aún me hace falta más flexibilidad para poder hacer karate de manera más sofisticada, no dejaré de esforzarme.

En terecer lugar, me he hecho más fuerte mentalmente. Me he dado cuenta de la importancia de tener confianza en uno mismo. Los miembros del club de

sonnatoiki, 空手部のメンバーが空手部に見学に来ないか、と誘ってくれました。見学に行くと、空手部の人たちは学年関係なく仲が良く、初心者の方にも丁寧に教えてくれたので、私は空手部に入ることを決めました。では、空手を始めてから起こった三つの変化について話します。

一つ目は、空手に対するイメージの変化です。以前は、空手は格闘技なので、危ない、怖い、痛そうだと思っていました。ですが、空手には、もちろんパワーも大切ですが、動きのスピードの速さや、相手との駆け引き、しなやかさが重要であることを知りました。

二つ目は、自分の身体の変化についてです。空手は裸足で行うので、足の裏の皮が硬くなりました。練習中、足の皮がむけて痛いこともありましたが、だんだんと慣れてきました。また、身体が柔らかくなりました。でも、まだまだ空手をする上では柔軟性が足りないなので、もっと頑張ろうと思います。

三つ目は、精神面の変化です。まず、自信をもつことの大切さに気がきました。空手部のメンバーは、いつも試合のときは、自分が一番強いと思っています。自信をもつ

karate siempre se creen que son los más fuertes en un combate. Así, teniendo esa confianza, nos sentimos llenos de energía y fuerza y podemos ejercer presión al adversario, pero si nos ponemos nerviosos, nuestros movimientos se vuelven más rígidos. Gritando fuerte y, alentándose a uno mismo, podemos mostrar plenamente nuestro verdadero potencial en un combate.

También aprendí la importancia de intentar hacer de todo. Hasta entonces, a mí no me gustaba no poder hacer las cosas mejor que los demás o empezarlas más tarde que los otros, así que no me atrevía a probar cosas nuevas aunque me interesaran. Pero desde que empecé a practicar karate, en lugar de compararme con los demás, he aprendido a pensar que lo importante es ser mejor hoy de lo que se era ayer. Hoy me alegra saber que no tengo que avergonzarme de mis fracasos porque son la prueba de que lo he intentado.

Hoy os he hablado sobre los tres cambios que me han sucedido desde que empecé a practicar karate. Pero por último, lo más importante que quería deciros es que no debéis tener miedo por intentar hacer algo nuevo y fracasar. Aunque es desde hace poco que yo practico el karate disfruto mucho haciéndolo con los demás miembros del club, incluyendo aún la frustración de no lograr hacerlo bien, por lo que pienso seguir esforzándome todo lo que pueda durante los próximos tres años. Muchas gracias por la atención que me habéis brindado.

ことで、気迫がうまれ相手に対してプレッシャーをかけることができます。気持ちが萎縮していると、動きも硬くなってしまいます。大きな声を出し、自分を鼓舞することで、試合で自分の力を十分に発揮することができます。

次に、なんでも挑戦することの大切さを知りました。私は今まで人よりできないことや遅く始めることが嫌で、じぶんが興味を持っていても、新しいことに挑戦できませんでした。でも、空手を始めてからは、人と比べるのではなく、今の自分と過去の自分を比較して成長できていたらいいと思うようになりました。失敗は挑戦した証だから、恥ずかしがらなくていいと知れてよかったです。

今日は、空手部に入ってから起こった三つの変化について話しました。私が一番伝えたかったことは、失敗を恐れずに挑戦しようということです。まだまだ空手は始めたばかりです

が、上手くできなくて悔しいことも含めて、部活はとても楽しいです。これから四年間しっかり頑張ろうと思います。ご清聴ありがとうございました。

Por qué me encanta aprender idiomas

¡Hola! Buenas tardes. En primer lugar, tengo una pregunta para ustedes. ¿Les gusta estudiar idiomas? Creo que muchos de ustedes contestarán afirmativamente, pues están participando en este concurso. O tal vez ¿estén participando motivados por las tarjetas para comprar libros? En mi caso, yo participo por ambas razones.

Hasta ahora me he encontrado con tres idiomas; el japonés, el inglés, y el español, y he disfrutado aprendiendo cada uno de ellos. Hoy quiero hablarles sobre por qué me gustan las materias de idiomas.

Cuando estaba en la escuela primaria y todavía no había aprendido ningún idioma extranjero, me gustaba el japonés porque leer textos era divertido. Igualmente, en cuarto grado, cuando comencé a aprender inglés en la escuela de regularización intensiva, me gustó el inglés por la misma razón. En aquel entonces, simplemente pensaba que aprender un nuevo idioma significaba poder leer más textos.

Sin embargo, aprendiendo inglés más profundamente en el bachillerato y luego español en la universidad, descubrí el encanto de aprender idiomas: adquirir una manera diferente de pensar.

El adquirir una manera diferente de pensar no significa cambiar de opinión. Ahora les voy a presentar tres ejemplos que me han parecido interesantes y que muestran cómo cambia nuestra manera de pensar dependiendo del idioma.

En primer lugar, "el enfoque". A lo que me refiero es por ejemplo, cuando se escribe una dirección en japonés, se comienza desde la unidad más grande como

こんにちは。突然ですが、みなさんは言語の勉強が好きですか？このコンテストに参加しているからには、おそらく好きな人が多いでしょう。あるいは、図書カードが欲しくて参加した人もいるかもしれません。ちなみに私は両方です。

私は、これまで日本語、英語、スペイン語という3つの言語に出会い、そのどれも楽しく学んできました。今日は、私がなぜ言語系の科目が好きなのかということについてお話ししたいと思います。

まだ外国語を習っていなかった小学生のころ、私は国語が好きでした。なぜなら、文章を読むことが楽しかったからです。4年生になり、塾で英語を習い始めた時も、同じ理由で英語を好きになりました。当時の私は、単に、理解できる言語が増えるということは読める文章が増えるということだと考えていました。

しかし、高校でより深く英語を学び、さらに大学に入ってスペイン語を学んだことで、私は言語を学ぶことに新たな魅力を感じるようになりました。その魅力とは、「異なる考え方が身につく」ということです。

ここでいう「異なる考え方」とは、意見が変わるというような意味ではありません。これから、言語によって考え方がどう変わるのかについて、私が興味深いと思った例を3つ紹介します。

1つ目は「カメラワーク(視点の動き)」です。例えば住所を書くとき、日本語では

"Fukuokaken, Fukuokashi, Nishiku". Pero por otro lado, en inglés o en español se comienza desde la unidad más pequeña como "Nishiku, Fukuokaken, Fukuokashi". Es como que si, cuando se escucha una frase en japonés, se debiera concebir una imagen como la de un mapa ampliado en el que se va enfocando la imagen concreta. Por el contrario, en el caso del inglés o del español, se debiera concebir una imagen como la de un mapa reducido que se va ampliando para ver la imagen completa.

En segundo lugar, "el orden de los adjetivos". Por ejemplo, Vino tinto se dice "赤ワイン" en japonés y "red wine" en inglés. Entre estos tres idiomas, el español es el único idioma en el que los adjetivos van después de los sustantivos. En este caso, los hispanohablantes se imaginan "de un vino cualquiera a especificarlo como un vino tinto", y en contraste los hablantes del japonés y los angloparlantes se imaginan "de algo rojo a especificar que se trata de un vino tinto".

Por último, "la diferencia entre los verbos ser y estar". Entre estos tres idiomas, solo el español tiene como característica hacer claramente una diferencia entre, el verbo ser, con el que se describen las características y cualidades esenciales, propiedades permanentes, etcétera; y el verbo estar con el que se describen situaciones y condiciones temporales o circunstanciales. Por ejemplo, En japonés se usa la palabra "陽気だ" para expresar una personalidad risueña y optimista y "喜んでいる" para expresar un sentimiento de gozo, jocosidad o diversión, pero por el otro lado en español se usa el mismo adjetivo "es alegre" y "está alegre". Las expresiones en japonés dan la impresión de que cada uno, la personalidad y los sentimientos son independientes, pero las expresiones en español dan la fuerte impresión de que la

「福岡県福岡市西区」のように大きな区分から書くのに対し、英語では「西区、福岡市、福岡県」と小さな区分から書きます。日本語の方を書くときには地図が拡大されていくイメージが浮かび、英語の方を書くときには逆に地図が縮小されていくイメージが浮かぶでしょう。

2つ目は「形容詞の位置」です。例えば、赤ワイン(vino tinto)は、日本語では「赤ワイン」、英語では「red wine」と表現され、3つの言語の中ではスペイン語だけ、形容詞が名詞の後に置かれています。ここでも、スペイン語話者は「色のわからないワイン→赤いワイン」、日本語話者と英語話者は「赤い何か→赤いワイン」と、頭の中でのイメージの作られ方が異なります。

3つ目は「性質・状態の説明」です。これら3つの言語の中でスペイン語だけがもつ特徴の1つに、変わりにくい性質を表す **ser**動詞と一時的な状態を表す **estar**動詞の使い分けがあります。例えば、日本語では、性格を表すには「陽気だ」、感情を表すには「喜んでいる」という全く別の表現を用いますが、スペイン語では「**es alegre**」「**está alegre**」と同じ形容詞で表します。日本語の表現では、性格と感情はそれぞれ独立したもののよう受け取れますが、スペイン語の表現では、「性格とは感情の連続である」という感覚が強く表れているように感じられます。

personalidad está conectada a una serie de sentimientos.

Así es como, las imágenes que aparecen en nuestra mente y la sensación de las cosas pueden ser completamente diferentes según el idioma que hablemos. Se dice que existen más de siete mil idiomas en el mundo. Intenten imaginar que tan diferente ven el mundo los hablantes de cada uno de los idiomas y aprendiendo un idioma se puede experimentar algo de eso. Resulta muy emocionante, ¿verdad?

Para animar a alguien a estudiar idiomas, se dicen cosas como “si aprendes este idioma, podrás hablar con cientos de millones de personas.” Por supuesto que eso es un atractivo, Sin embargo a mí me parece que decir “si aprendes otros idiomas, podrás pensar más flexible y libremente” resulta más atractivo.

Aunque hoy les he hablado apasionadamente acerca del atractivo de las materias de idiomas a decir verdad, ahora me encuentro en apuros pues mis notas del examen parcial no fueron muy buenas, así que tengo que esforzarme mucho para recuperarme en el examen final. Concluyo mi presentación de manera un poco vergonzosa, pero espero que haya logrado aumentar su motivación para aprender idiomas y así estudiemos mucho juntos.

Muchas gracias por su atención.

このように、使う言語によって、頭の中に現れる映像や物事の感じ方は全く違うものになるのです。世界には7000以上の言語があるとされています。そのそれぞれの使い手が世界を異なる風に見ていて、他言語を学ぶことで自分もその一部を体験することができると思うと、ワクワクしてきませんか？

言語の勉強を促す時に、よく「この言語が話せれば〇億人の人と話せる」というような言葉が使われます。もちろんそれも魅力的ですが、私は「他の言語を学べば、考え方がもっと柔軟で自由になる」と言うほうがより魅力的なのではないかと思うのです。

ここまで言語科目の魅力を熱く語ってきましたが、実は私は中間テストの成績が芳しくなく、期末で挽回しなければならぬ状況にあります。格好悪い締めくくりになってしまいましたが、この発表を聞いて言語学習への意欲が高まった方は、一緒に勉強を頑張りましょう。

これで私の発表を終わります。ありがとうございました。